

Dirige la Cátedra Planeta de Literatura y Sociedad en la Universidad Internacional de Valencia-VIU. Ha sido catedrática de Escritura Creativa y Estudios Culturales en la University of Iowa donde fundó en 2011 el MFA de escritura creativa en español, que dirigió hasta diciembre de 2018.

Ganadora del Premio Nadal 2020 por la novela *El mapa de los afectos* (Destino, 2020), ha publicado también la novela *Amigo* (Destino, 2022) y es una destacada poeta con ocho poemarios y los premios Adonais y Fray Luis de León de poesía. También es autora de teatro, ha escrito numerosos artículos académicos sobre cómics y novela gráfica, dos ensayos académicos: *El cómic hispánico* (Cátedra, 2003) y *Diez ensayos para pensar el cómic* (Eolas-Universidad de León, 2017) y una monografía sobre Chris Ware. Además, Merino ha comisariado seis exposiciones sobre cómic y ha editado varios volúmenes. Entre 2001 y 2011 fue miembro del comité ejecutivo del International Comic Art Forum (ICAF) y entre 2004 y 2014, miembro del comité directivo fundador del Center for Cartoon Studies (CCS) y entre 2013 y 2018 del Iowa City UNESCO City of Literature. Ha sido columnista para *El País*, codirectora del University of Iowa 2022-2023 Mellon Swayer Seminar “Racial Reckoning through Comics” y entre 2019 y 2023 miembro de la Junta Directiva del Teatro Riverside de Iowa.

Ana Merino

Escritora



La difusión de LA CULTURA ESPAÑOLA EN LOS EE. UU.

Ana Merino

Llegué a los Estados Unidos de América en agosto de 1995, por aquel entonces no existían las redes sociales y el ritmo lo marcaba la correspondencia que se escribía en papel. Recuerdo las cartas de la Ohio State University (OSU) ofreciéndome una beca para estudiar una maestría, hacer el papeleo de mi admisión, las hojas que llené en la Embajada estadounidense de Madrid, los billetes de avión impresos, la sensación de un tiempo más pausado donde todo lo llevabas en una carpeta. En Columbus, que es la capital del estado de Ohio donde está la universidad, compré mi primer ordenador de mesa, era de segunda mano y nunca funcionó demasiado bien. Por aquel entonces ya existía el Internet, pero yo, sobre todo, escribía cartas a mano a mis padres explicándoles cómo era el Medio Oeste y lo intensos que eran sus inviernos de grandes nevadas. A mi llegada, una de las cosas que más me impresionaron fueron las bibliotecas universitarias y lo minuciosos que eran sus bibliotecarios a la hora de adquirir materiales de todas partes. Parecía como si ese país fuera consciente de la importancia de la cultura y se esforzara por querer conocer a fondo la amplia y diversa cultura de otros países. Fui primero a hacer una maestría en Estudios Hispánicos y luego me ofrecieron otra beca en la University of Pittsburgh para

hacer el doctorado. El apoyo de ambas universidades me hizo entender lo mucho que valoraban los estudios sobre otras culturas y la importancia que le daban al español como lengua vehicular que conectaba con millones de hablantes.

Lo cierto es que, desde comienzos del siglo XX, el aprendizaje del español como segunda lengua se ha ido consolidando en universidades y centros de enseñanza secundaria en todo Estados Unidos. De algún modo, esto ha estado ligado a las políticas expansionistas hacia América Latina y los intereses económicos alrededor de esos países. Hubo ya en esos inicios un cuerpo docente muy activo, con preocupaciones de índole académica y pedagógica, que se coordinó, en 1917, para fundar en Nueva York The American Association of Teachers of Spanish¹ con la intención de promocionar el español y facilitar información y referencias a los educadores y profesionales que enseñaban español. Esta organización, que hoy en día continúa siendo muy activa, fue creciendo y tuvo un impacto clave en una época en la que los maestros y los educadores dependían de las bibliotecas y las revistas culturales misceláneas para seguir formándose. Fundaron, además, la revista académica indexada *Hispania*² y en ella se han ido recogiendo

¹ The American Association of Teachers of Spanish, <https://www.aatsp.org/>.

² *Hispania*, <https://www.aatsp.org/page/Hispania>.



Fotografía de Federico Onís / Foto: Dominio Público

investigaciones pioneras en el ámbito de los estudios pedagógicos, lingüísticos y literarios.

Además, la presencia de profesores de origen español en las universidades ha reforzado la base de la formación del hispanismo estadounidense. Una de las figuras históricas más conocidas es la de Federico de Onís, que fue invitado en 1916 a la Columbia University para reestructurar los estudios hispánicos y ayudó durante décadas a consolidar el hispanismo estadounidense. Así, en 1920 fundará el Instituto de las Españas, que refuerza el interés por los Estudios Iberoamericanos, y en 1929 logra que se establezca en su universidad un Departamento de Estudios Hispánicos separado del tradicional de Lenguas Romances. Funda en 1934 la *Revista Hispánica Moderna*³ que hará del Boletín del Instituto de las Españas y reforzará el ámbito académico de los estudios hispánicos. La trayectoria de Onís hasta su jubilación, en 1954, está marcada por un compromiso académico y divulgador de la cultura y la literatura española e hispanoamericana en Estados Unidos.

En la biblioteca de la Ohio State University (OSU), que fue mi primer destino como estudiante graduada, había infinidad de libros literarios de autores españoles y todas las revistas y libros científicos sobre

la literatura española que se habían publicado hasta el momento. Era el lugar ideal para hacerse hispanista, con un equipo de profesores excelentes, entre los que había varios oriundos de España, como Samuel Amell o Salvador García Castañeda, que se dedicaban en cuerpo y alma a difundir la literatura y la cultura española en los Estados Unidos. En 1988 Samuel Amell crea en dicha universidad la revista *España Contemporánea*, que codirige con José Carlos Mainer, catedrático, entonces, de la Universidad de Zaragoza. Desgraciadamente, Samuel Amell fallece en diciembre de 2012, y la revista publicará un último número monográfico doble en 2015 con varios textos dedicados a su memoria. Yo tuve la oportunidad de ser asistente editorial de la revista en el otoño de 1995, en el número dedicado a la narrativa del siglo XIX coeditado por Amell y García Castañeda. La revista tuvo desde su fundación un Consejo Asesor de profesores tanto de las universidades españolas (Zaragoza, Barcelona, La Laguna o Madrid) como de las estadounidenses (Yale, Cornell, Washington in St. Louis, Alabama, Virginia, Columbia o Vanderbilt). En su presentación de aquel primer número de 1988, Amell y Mainer explicaban que la publicación tenía como área temática la difícil contemporaneidad española desde 1808 hasta su presente. Aludían también

³ *Revista Hispánica Moderna*, <https://laic.columbia.edu/content/revista-hispanica-moderna>.

que la revista había nacido en América del Norte y nos recordaban que era el mismo lugar en el que Juan Ramón Jiménez y García Lorca habían concebido poemas fundamentales y Ramón Sender había escrito novelas espléndidas (6). La literatura española también se había fraguado en Estados Unidos como experiencia vital de grandes autores a los que se sumaba el apasionamiento de los hispanistas que desde sus universidades la estudiaban y celebraban. En el último número de la revista *España Contemporánea* hay un epílogo firmado por su colega, el profesor Salvador García Castañeda, en el que recuerda los simposios que Samuel Amell organizó en la Ohio State University en colaboración con el Ministerio de Cultura español. El primero en 1985, dedicado a la literatura y a las artes en democracia en la España de los ochenta; el segundo en 1990, titulado “España frente al siglo XXI: Literatura, arte y cultura”; el tercero en 1991, sobre narrativa y ensayo a finales del siglo XX; el cuarto en el 2000, sobre la literatura, el arte y la cultura en el siglo XXI que comenzaba; el quinto en 2004, dedicado a la memoria, a la identidad, a las fronteras y a la nación en las culturas de España; y un último en 2004 sobre el cine de Fernando Trueba. Estos simposios tuvieron una enorme repercusión en la comunidad hispanista estadounidense y fomentaron un rico intercambio entre los autores españoles y los académicos estadounidenses que estudiaban y difundían la cultura española por sus *colleges* y universidades.

Este interés y compromiso del profesorado y las bibliotecas universitarias estadounidenses con la cultura española ha estado siempre presente en los centros en los que he investigado. Por ejemplo, Dartmouth College, universidad muy querida en la que trabajé entre 2004 y 2009 y a la que volví como profesora visitante en el verano de 2023, no solo tiene una extensa colección de obras españolas en sus estanterías de uso diario, sino que guarda en su colección especial de la Biblioteca Rauner⁴ casi dos mil ediciones del Quijote en múltiples lenguas. La más temprana que tienen es la primera parte publicada en 1607 en Bruselas por Roger Velpius, y la segunda parte que publica Huberto Antonio en 1616. Hay además algunos ejemplares de la traducción al inglés que hizo Thomas Shelton, o los cuatro volúmenes de la edición del XVIII de Joaquín Ibarra.

Esta universidad también tiene tres mil volúmenes en la Bryant Spanish Collection⁵ que van desde el siglo XVI al siglo XX, con 222 títulos que fueron publicados antes de 1700 y que cubre aspectos muy variados de la cultura española. Hay además una extensa colección de obras de teatro españolas, unas veinte mil, que se adquirieron en 1929 y en 1931 y reúnen piezas de un amplio abanico de autores desde 1800 hasta 1930. Hay

A tres horas de Dartmouth está la biblioteca de la Harvard University, que presume de tener la versión manuscrita, en ocho cajas, de Fortunata y Jacinta de Benito Pérez Galdós

farsas, zarzuelas, monólogos y un gran número de obras con tramas costumbristas del llamado “género chico”.

Además, uno de los catedráticos de Dartmouth College, el profesor José del Pino, ha indagado en la obra y el legado del hispanista George Ticknor (1791-1871), graduado de Dartmouth y buen conocedor de la obra de Cervantes, que se hizo cargo de la primera cátedra de lenguas románicas en Harvard y escribió una monumental *Historia de la literatura española* en tres volúmenes.

A tres horas de Dartmouth está la biblioteca de la Harvard University, que presume de tener la versión manuscrita, en ocho cajas, de *Fortunata y Jacinta* de Benito Pérez Galdós. Precisamente las pudimos ver mi padre y yo en un encuentro literario en la Harvard University con el Observatorio del Instituto Cervantes que tuvo lugar en el otoño del 2019. En ese momento coincidió que mi padre, el escritor José María Merino, estaba preparando un prólogo sobre *Fortunata y Jacinta* para una edición con ilustraciones de Toño Benavides que planeaba publicar la editorial Reino de Cordelia. Aprovechando el encuentro en Harvard, visitamos los fondos hispanos de la Biblioteca Widener y descubrimos que en la Houghton Library de colecciones especiales estaban las ocho cajas del texto manuscrito original. Al parecer habían sido adquiridos en 1966 a la hija de don Benito, María Pérez Galdós. El hecho de que el manuscrito original de una de nuestras grandes obras literarias esté en Harvard es indicativo del maltrato que sufre la cultura española durante el franquismo, incapaz de adquirir, proteger y preservar sus propios tesoros. Esto se hace extensivo a los museos de arte de todo Estados Unidos que tienen gran cantidad de piezas arqueológicas y artísticas españolas, y que han llegado allí por diferentes circunstancias. Aunque muchas veces es la pasión de un solo individuo lo que fragua ese interés inicial que se transforma en un inmenso proyecto.

⁴ Biblioteca Rauner, https://www.dartmouth.edu/library/rauner/docs/pdf/FAQ_Printed_Books.pdf.

⁵ Bryant Spanish Collection, <https://www.dartmouth.edu/library/collprog/cdp/spanishcdp.html>.

Por ejemplo, The Hispanic Society of America⁶, fundada por el filántropo Archer Milton Huntington en Nueva York un 18 de mayo de 1904 como una sorprendente y magnífica biblioteca, museo e institución educativa que contiene fascinantes objetos históricos, artísticos y literarios de los países donde se habla español y portugués.

Si tiramos del hilo de lo que ha significado la figura de Galdós en el hispanismo de las universidades estadounidenses, hay que recordar la figura del profesor costarricense Rodolfo Cardona. Formado en el Departamento de Lenguas Romances de la Washington University of Seattle, escribió una tesis sobre Ramón Gómez de la Serna que publicó como libro en Nueva York en 1957. Sin embargo, cuando le destinan en su primer puesto académico como profesor en Western Reserve de Cleveland, comienza a profundizar en la figura de Galdós. Allí coincide con el hispanista y profesor Paul Peter Rogers, que enseñaba cerca de donde estaba él, en Oberlin College, y también era un gran aficionado de la obra de Galdós y de su *Fortunata y Jacinta*. Ambos se harán íntimos amigos y compartirán su pasión por la obra del escritor canario. Rodolfo Cardona tendrá otro puesto como profesor en Chatham College y luego en la University of Pittsburgh, donde en 1960 enseñará literatura española. Estando en la biblioteca de la University of Pittsburgh es cuando se da cuenta de que existían unos *Annals Balzacienes*, y considera que la obra de Galdós no tiene nada que envidiarle a la de Balzac por lo que decide lanzarse a la creación de unos *Anales Galdosianos*. Moviliza a todos los hispanistas que conoce y pide ayuda al decano de Humanidades, que le ofrece mil dólares. Ese dinero fue clave para que se pudieran editar los dos primeros números que aparecen en 1966 y en 1967. La revista arrancó con contribuciones de los grandes expertos galdosianos, pero también se abrió a jóvenes investigadores que empezaban a escribir sus primeros artículos y se apasionaban con la obra de Galdós. El profesor Cardona, gracias a su año sabático (1967-1968) en España, pudo encontrar algo de financiación en el Cabildo de las Palmas y convencer a otras universidades estadounidenses para que siguieran prestando apoyo al proyecto.

El español, al ser una lengua hablada por más de sesenta y cinco millones en Estados Unidos⁷, ha despertado mucho interés entre las instituciones universitarias donde la escritura creativa tiene relevancia

y proyección: Iowa City, Nueva York, El Paso o Houston. Yo tuve la oportunidad de participar en todo el proceso de construcción del programa de MFA⁸ de Spanish Creative Writing de la University of Iowa y dirigirlo en su primera etapa de 2011 al 2018. Fue el hispanista Tom Lewis, jefe del Departamento de Español de la University of Iowa en ese momento, el que tuvo la visión y me convenció en 2009 para que dejara mi querido Dartmouth y me fuera con ellos al Medio Oeste, a la ciudad de Iowa, centro neurálgico de la escritura creativa en inglés con su famoso Writers Workshop⁹, que también se convertirá en cuna de la escritura creativa reglada en español.

El MFA en español de Iowa publica la revista *Iowa Literaria*¹⁰, que recoge voces de escritores y talleristas iberoamericanos. Muchas voces en español han pasado por esa ciudad haciendo talleres, participando en el programa del MFA o en International Writing Program¹¹, una residencia donde se invita a autores a pasar estancias cortas para dedicarse a escribir.

La presencia de España define el territorio americano antes incluso de que los Estados Unidos se hubieran fundado. Sin embargo, parece que ese legado se olvida en el ámbito general y queda difuminado en una percepción brumosa de lo que significó y todavía significa España para este país. Los cómics, una de mis áreas de investigación académica, también han servido para difundir la cultura española. Un ejemplo reciente sería el proyecto “Illustrating Spain in the US”¹², que surge con la intención de educar al público estadounidense sobre la presencia española en Estados Unidos. La idea es del diplomático y escritor Miguel Albero, el cual me contacta para que sea la comisaria de un proyecto en el que se invita a creadores de cómic a interpretar a través de historias y viñetas temas fundamentales sobre el significado de España en Estados Unidos. Además, se les pone a dialogar con investigadores que aportan información en ese proceso de documentación y elaboración de las piezas. El resultado ha sido un libro, un archivo digital en redes y una exposición itinerante que viajó por Estados Unidos y ha tenido también su parada en el Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá. Sergio García, con el color de Lola Moral, hizo un mapa fascinante en el que condensa el período del Virreinato de Nueva España entre 1535 y 1821; Rayco Pulido indagó en la figura de Bernardo de Gálvez; Ana Penyas y Seisdedos en la inmigración; Anapurna en el hispanismo y el exilio; Mireia Pérez en

⁶ The Hispanic Society of America, <https://hispanicsociety.org/about-us/history/>.

⁷ Fernández Vitores, David. *El español, una lengua viva. Informe 2023*. Instituto Cervantes, 2023, https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p04.htm.

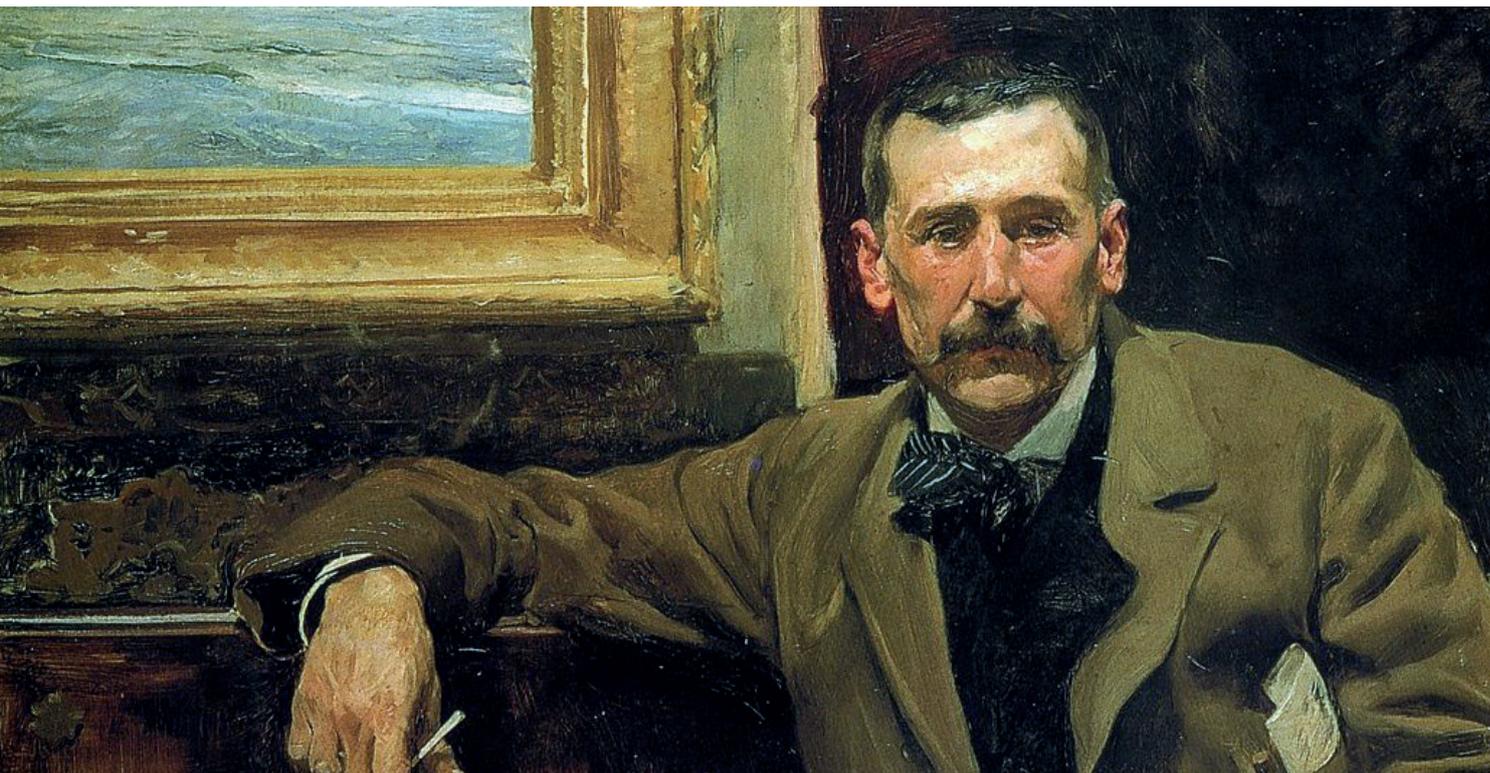
⁸ Master in Fine Arts, en español, Máster en Bellas Artes.

⁹ Writers Workshop, <https://stories.uiowa.edu/iowa-shaping-literature-landscape-more-century>.

¹⁰ *Iowa Literaria*, <https://pubs.lib.uiowa.edu/iowaliteraria/issues/>.

¹¹ International Writing Program, <https://iwp.uiowa.edu/residency>.

¹² “Illustrating Spain in the US”, <https://www.spainculture.us/digital-projects/illustrating-spain-in-the-us/>.



Sorolla, Joaquín. *Retrato de Benito Pérez Galdós*. 1894, Casa-Museo Pérez Galdós. Cabildo de Gran Canaria; GREGAL. / Foto original: Casa-Museo Pérez Galdós (Cabildo de Gran Canarias)

la ciencia; Carla Berrocal en Hollywood; y Max en el peso del arte español. Esta exposición y los cómics, que son accesibles en redes, sirven para recordarnos la importancia de la cultura española y celebrar su inmenso legado.

Referencias

- Amell, Samuel y José Carlos Mainer. “A modo de presentación”. *España Contemporánea*, vol. I, no. 1, invierno 1988, pp. 5-6.
- Arencibia, Yolanda. “In memoriam Rodolfo Cardona: un intelectual con alma de artista, un maestro del galdosismo, un hombre bueno y generoso”. *BBMP*, XCVIII-2, 2022, pp. 467-473.
- Cardona, Rodolfo. “Anales Galdosianos: Primera Etapa”. VIII Congreso Internacional Galdosiano. Galdós y el siglo XX. Actas. Las Palmas de Gran Canaria, 2000, pp. 855-857.
- Delgado Gómez-Escalonilla, Lorenzo. “Las relaciones culturales entre España y Estados Unidos, de la Guerra Mundial a los pactos de 1953”. *Cuadernos de Historia Contemporánea*, 25, 2003, pp. 35-59.
- García Castañeda, Salvador. Epílogo. *España Contemporánea*, vol. 24, no. 2 / vol. 25, no. 1 y 2, 2015, pp. 315-317.
- Gollnick, Brian. “Tom Lewis-A Remembrance”. *A Contra Corriente*, vol. 16, no. 2, invierno 2019, pp. 1-3.
- López-Baralt, Mercedes. “Fortunata y Jacinta en gestación” recogido por Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. *Anales galdosianos*, Año XXII, 1987, pp. 11-24.
- Mainer, José Carlos. Obituario. “Samuel Amell, adalid del hispanismo”. *El País*. 6 de enero de 2013.
- Merino, Ana. “Miradas hispanistas y poéticas de lo femenino en el espacio estadounidense”. *La palabra silenciada. Voces de mujer en la poesía española contemporánea (1950-2015)* Editado. Remedios Sánchez García and Manuel Gahete Jurado. Tirant Humanidades, 2017, pp. 33-42.
- Merino, José María. “Una novela imprescindible”. Prólogo de *Fortunata y Jacinta*. Reino de Cordelia, 2020, pp. 13-21.
- del Pino, José M, editor. *George Ticknor y la fundación del hispanismo en Estados Unidos*. Iberoamericana-Vervuert, 2022.
- Ruiz-Manjón, Octavio. “Federico de Onís y el Instituto de las Españas, en la Universidad de Columbia”. *Iberic@l, Revenue d'études ibériques e ibéro-américaines*, no. 15, 2019, pp. 31-40, <https://hal.science/hal-03781891/document> (hal-03781891).
- VVAA. (Editado por Ana Merino) *Illustrating Spain in the US*. Fantagraphics, 2022.